

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ANNÉE</b>                         | <b>Licence 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SEMESTRE</b>                      | <b>Semestre 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>CODE &amp; INTITULÉ DU MODULE</b> | <b>UE1 : Langue</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                      | <b>Élément : YGEE412 – Traduction (version &amp; thème)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RESPONSABLE</b>                   | <b>P. HORTOLLAND</b> [pauline.hortolland@unlp.fr]                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE</b>            | <b>Traduction vers l'anglais (Thème) :</b><br><b>TD LLCER : S. Peyroux, M. Pires</b><br><b>TD Erasmus: M. Pires</b><br>[matthew.pires@univ-fcomte.fr]<br><br><b>Traduction vers le français (Version) :</b><br><b>TD LLCER : A. Hoareau, P. Hortolland</b><br><b>TD Erasmus : M. Haller</b><br>[matthieu.haller@univ-fcomte.fr] |

**POINTS ECTS : 3**

**HORAIRE : TD : 24 h ; Travail personnel : 90 h**

#### **Détails du module et Contenu des cours**

- TD traduction vers l'anglais (thème) : 12h
- TD traduction vers le français (version) : 12h

**N.B. : les étudiants Erasmus doivent aller dans le TD spécifique Y4GEE312 – Erasmus**

**L'utilisation de l'ordinateur et du téléphone portable est interdite dans ce cours. L'utilisation d'un carnet est recommandée. Vous pouvez également apporter un répertoire pour noter les mots de vocabulaire vus en classe.**

#### **Objectif des cours et Compétences à acquérir**

Il s'agit de poursuivre la pratique de la traduction vers le français ou vers l'anglais qui a été entamée en L1, en travaillant sur des textes littéraires de provenances diverses et avec des niveaux de langue variés.

Ce cours vise à développer l'acquisition des automatismes de traduction.

Conseils :

- ➔ **LISEZ** le plus possible, en anglais mais aussi EN FRANÇAIS.
- ➔ Et, au fil de vos lectures (pour les cours et pour le plaisir), **augmentez votre bagage de VOCABULAIRE** ! Pour cela, il ne suffit pas d'observer passivement les mots et tournures rencontrées, il faut les **enregistrer** : en les copiant sur **un carnet papier**, avec un classement (alphabétique, thématique, registre de langue, source...) ou non, avec un équivalent français ou un synonyme, avec une phrase de contexte ou non... A vous de trouver la forme qui vous convient le mieux pour avoir toujours cet outil sous la main et pouvoir l'enrichir et le consulter à tout moment de la journée.

## Bibliographie

### DICTIONNAIRES UNILINGUES (anglais-anglais et français) :

- **français**: *Petit Robert*, OU *Le Trésor de la Langue Française (TLF)*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- **anglais**: *Merriam Webster online* (<http://www.merriam-webster.com/>), OU *Macmillan online dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>), avec prononciation audio des mots), OU autre.

### DICTIONNAIRE DES SYNONYMES / THESAURUS pour chaque langue:

- **français**: *Dictionnaire des Synonymes* Hachette ou Larousse ; OU en ligne <http://www.synonymes.com/>
- **anglais**: thesaurus sur les dictionnaires en ligne <http://www.merriam-webster.com/>, OU <http://www.macmillandictionary.com/>

### GRAMMAIRE FRANÇAISE :

- BESCHERELLE, notamment les tomes "La grammaire pour tous", "La conjugaison", "L'orthographe", "Le dictionnaire des difficultés", Paris, Hatier.  
OU autre grammaire usuelle.
- THOMAS A., DE TORO M., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 2007.

### GRAMMAIRE ANGLAISE : en plus de celle que vous utilisez en cours de grammaire, on peut citer :

- CHARTIER D., *De la grammaire pour traduire*, Toulouse, PU Mirail, 2006.
- MURPHY R., *English Grammar in Use*, 3rd ed., Oxford.

### VOCABULAIRE : parmi toutes les références disponibles à la BU, on peut citer :

- GRELLET F., *In so many words: 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais : choisir le mot juste, associer les mots entre eux, maîtriser les expressions idiomatiques, déjouer les pièges*, Paris : Hachette Supérieur, 2009.
- MCCARTHY M., O'DELL F., *English Vocabulary in Use – Advanced*. Cambridge University Press, 1994.
- J. REY, C. BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2* (OPHRYs)

### MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION :

- CHUQUET H., PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris, Ophrys, 1989.
- GRELLET F., *The word against the word: Initiation à la version anglaise*, Hachette.
- GRELLET F., *Initiation au thème anglais*, Hachette.
- GALLIX F., *La traduction littéraire : textes anglais et français, XXe siècle*. Paris, Hachette supérieur, 1997.
- SZLAMOWICZ, Jean, *Outils pour Traduire, français-anglais: versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris: Ophrys, 2012.

## Contrôle des connaissances

**Rappels**

**La présence aux TD (Travaux Dirigés) et la préparation du travail demandé sont obligatoires.** En cas d'absence en TD, il faut faire parvenir à votre enseignant.e un justificatif officiel (certificat médical, convocation à un examen...). **L'appel est fait lors des TD et les notes du module ne sont pas prises en compte dans le calcul final s'il y a trois absences injustifiées (ABI) au cours du semestre**, ce qui entraîne l'obligation pour vous de passer les examens du module en session 2 (rattrapages de juin).

**En cas d'absence à un examen**, un justificatif doit être envoyé à l'enseignant.e dans un délai de 48h (certificat médical, convocation à un examen). Une absence justifiée (ABJ) donne droit à une note de 0 à l'élément constitutif, ce qui permet le calcul des notes du module. Sinon, vous êtes défaillant.e (DEF) pour l'ensemble du module, ce qui bloque la compensation entre les modules à l'intérieur du semestre. Les modules non validés devront être repassés en session 2 (rattrapages de juin).

**Contrôle continu – Session 1**

- À mi-semestre : une épreuve de traduction vers le français (1h) et une épreuve de traduction vers l'anglais (1h) : devoir sur table sans document.
- En fin de semestre : une épreuve de traduction (2h) comprenant un thème ET une version.

**Dispensés de contrôle continu (DCC) – Session 1**

Les étudiant.e.s en DCC composeront, en fin de semestre, avec l'ensemble des étudiant.e.s sur l'épreuve de contrôle continu.

**Merci de vous renseigner sur la date, l'horaire et la salle de l'examen.**

**Rattrapages – Session 2**

Une épreuve de 2h sans document comprenant une traduction vers le français et une traduction vers l'anglais.